

Національна академія педагогічних наук України
Інститут педагогічної освіти і освіти дорослих імені Івана Зязюна

Методичні вказівки
до виконання завдань самостійної роботи з дисципліни
**«АКАДЕМІЧНЕ ПИСЬМО ТА ПЕРЕКЛАД НАУКОВИХ
ТЕКСТІВ»**

для здобувачів ступеня доктора філософії на третьому (освітньо-науковому) рівні
вищої освіти у галузі 01 «Освіта, педагогіка»
за спеціальністю 011 «Освітні, педагогічні науки»

Тема 1. Еквівалентний переклад

Завдання для самостійної роботи

Завдання 1.

1. Суть поняття “еквівалентність перекладу”
2. Поняття адекватності перекладу, типи відповідників при перекладі
3. Типи перекладацької еквівалентності.

Питання і завдання для самоконтролю

Еквівалент - це постійний рівнозначний відповідник певному слову або словосполученню в іншій мові, який в абсолютній більшості випадків не залежить від контексту. Чи згодні ви з визначенням? Обґрунтуйте свою відповідь.

Література:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Иностр. яз.". – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
2. Владимирова Ю. В. Практический курс перевода первого иностранного языка. Перевод художественного перевода: учеб.-метод. пособие / Ю.В. Владимирова. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 67 с.

Завдання 2.

Підготуйте повідомлення на тему: «Переклад в аспекті семіотики та культурології»

Питання і завдання для самоконтролю

1. Що називається знаком у семіотиці?
2. Охарактеризуйте і наведіть приклади знаків-символів, знаків-сигналів та іконічних знаків.
3. Розкажіть про конвенційні знаки.
4. Чому мову можна вважати знаковою системою?
5. Що таке лексико-семантичні поля і для чого вони потрібні?
6. Яким чином Теорія інформації застосовується в лінгвістиці?

Література:

1. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять. // Укладач: Бекрешева Л.О. — Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006.

2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. — К.: Юніверс, 2002. — 280 с.

Тема 2. Слово як мовний знак

Завдання для самостійної роботи

Завдання 1.

Розкажіть про слово як мовний знак.

Питання і завдання для самоконтролю

1. Чому умовність мовного знаку так важлива для перекладацтва?
2. Що таке парадигматичні та синтагматичні зв'язки слів?
3. Чому інколи можливий переклад слово в слово, а інколи доводиться замінювати одне слово оригіналу декількома словами мови перекладу?

Література:

1. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять. // Укладач: Бекрешева Л.О. — Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006.

2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. — К.: Юніверс, 2002. — 280 с.

Завдання 2.

Аргументуй необхідність використання перекладацьких трансформацій. Назвіть основну функцію і класифікацію стилістичних прийомів.

Питання і завдання для самоконтролю

1. Переклад як процес.
2. Лексичні трансформації при перекладі.
3. Граматичні труднощі перекладу.
4. Синтаксичні особливості перекладу.
5. Аналіз художнього тексту. Стилiстичні прийоми.

Література:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Иностр. яз.". – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
2. Владимирова Ю. В. Практический курс перевода первого иностранного языка. Перевод художественного перевода: учеб.-метод. пособие / Ю.В. Владимирова. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 67 с.
3. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посiбник. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.

Тема 3. Типи лексичних перекладацьких трансформацій

Завдання 1.

Розкажіть про калькування як тип лексичних перекладацьких трансформацій.

Питання і завдання для самоконтролю

1. Опишіть генералізацію та причини її застосування.
2. Що є конкретизацією і з чим пов'язане її застосування?
3. Опишіть модуляцію як тип лексичних перекладацьких трансформацій.
4. Що є експлікацією і чому, на вашу думку, її не люблять видавництва книг?
5. У чому полягає суть адаптації?
6. Що компенсує компенсація?

Література:

1. Седых Э.В. Основы художественного перевода: учеб. пособие / Э.В. Седых. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2010. – 117 с.

Завдання 2.

Наведіть приклад граматичної трансформації при перекладі.

Питання для самоперевірки

1. Місце граматики в структурі мови.
2. Причини застосування граматичних перекладацьких трансформацій.
3. Види граматичних трансформацій.

Література:

1. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник для студентів факультетів іноземних мов університетів та пед.інститутів. – К., 1986.

Тема 4. Синтаксичні трансформації перекладу

Завдання 1.

Наведіть приклади синтаксичних трансформацій

Питання для самоперевірки

1. Опишіть типову схему побудови розповідного речення в англійській мові.
2. Опишіть типові випадки застосування синтаксичних перестановок при перекладі.
3. Розкажіть про заміни як тип синтаксичних перекладацьких трансформацій.
4. Опишіть типові труднощі при перекладі підмету.
5. Чому англійська пунктуація може стати проблемою при перекладі?
6. Які труднощі виникають при перекладі присудку?

Література:

1. Стилистика английского языка: учебник / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева та ін. – К.: Вища шк., 1991. – 272 с.
2. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилистика англійської мови і дискурсивний аналіз. . – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004

Завдання 2.

Наведіть приклад лексичної трансформації при перекладі.

Питання і завдання для самоконтролю

1. Назвіть всі типи лексичних трансформацій за класифікацією В. Комісарова.
2. Що таке транскрибування і транслітерація і коли вони найчастіше застосовуються?

Література:

1. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с.

2. Кухаренко В.А.Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 272 с.